

# Le bilinguisme chez les enfants et les adolescents dans l'enseignement monolingue : une multitude de perspectives

Cécile De Cat – University of Leeds



# Contexte



Enfants bilingues (ou trilingues) éduqués dans un système monolingue

- enfants allophones éduqués en anglais
- enfants bascophones ou allophones éduqués en français
- enfants francophones éduqués en basque

Éventail des milieux sociaux (très défavorisés → aisés)

# Bilinguisme optimal ?



Que signifie  
« connaître une langue  
» ?

- Capacités de communication, lecture-écriture (« fonctionner »)
- Identité, culture, bien-être (« être »)

Le français est  
indispensable pour  
réussir dans le système  
éducatif monolingue

- ✓ Solide dans les deux langues
- ✓ Bon niveau de français + quelques compétences en langue familiale (cf. niveau de « passivité » dans la langue familiale)

Les enfants bilingues sont plus hétérogènes  
que les monolingues

Plus de sources de variation  
dans leur environnement  
d'apprentissage des langues

Plus de variation individuelle  
dans les compétences  
langagières



Comprendre cette diversité est essentiel



**Diversité  
des  
expériences  
du  
bilinguisme**

# Diversité des profils de foyers multilingues

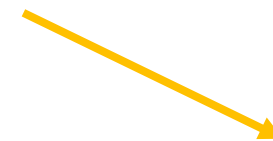


## Foyers mixtes / non mixtes

- 1 ou 2 langues familiales
- langue(s) familiale(s) + français

## Génération d'immigration

- migrant de première generation (ou réfugié)
- « migrant » de deuxième génération
- « migrant » de troisième génération



Probabilité de  
maîtrise de la  
langue familiale

## Foyers multigénérationnels

# Diversité des pratiques langagières à la maison



Exposition  
initiale à  
chaque langue

- Monolinguisme initial en langue familiale
- Bilingue / trilingue dès la naissance

Exposition  
variable à la  
langue familiale

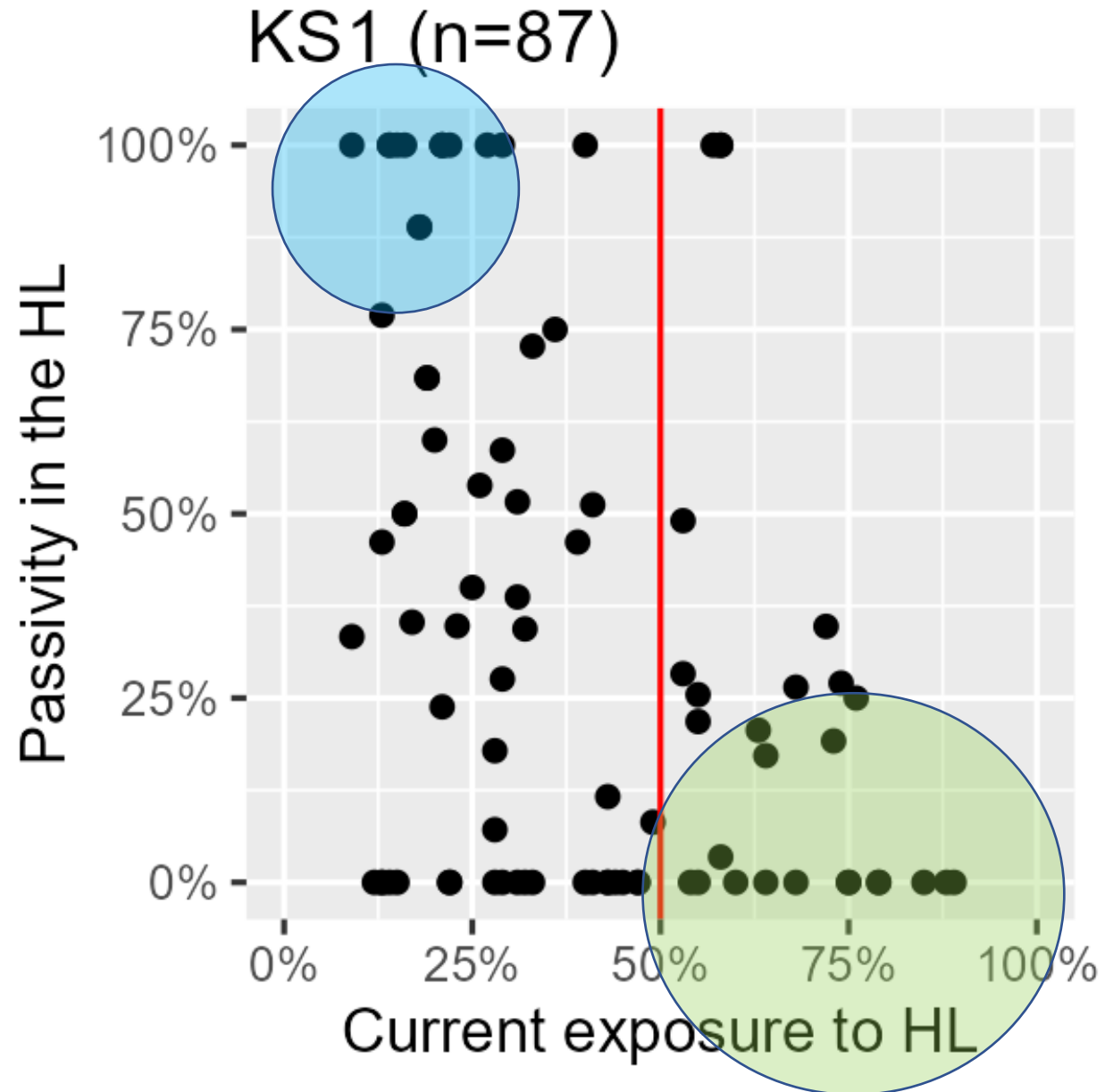
- Mélange des langues
- Nombre et diversité des interlocuteurs
- « Densité » des interactions conversationnelles
- Activités en langue familiale (dont lecture-écriture)

Paradis (2023)

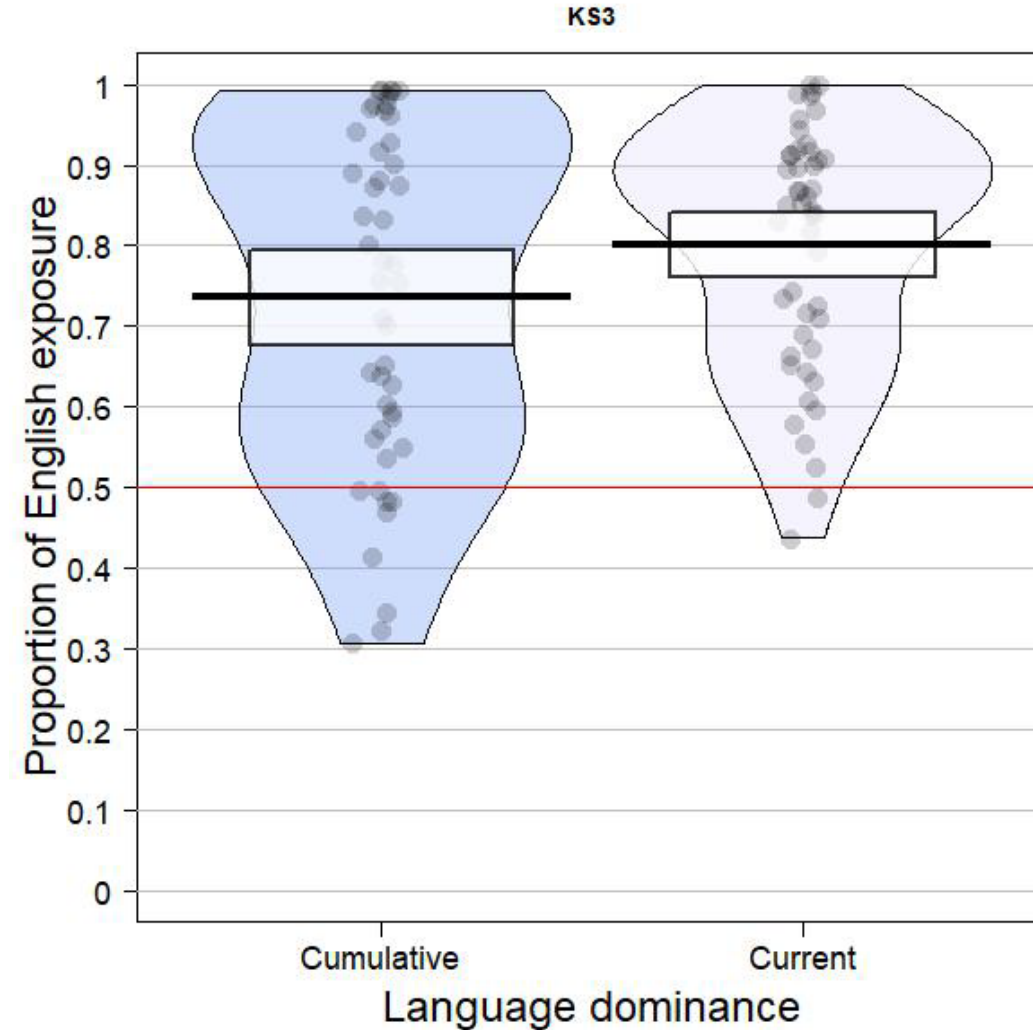
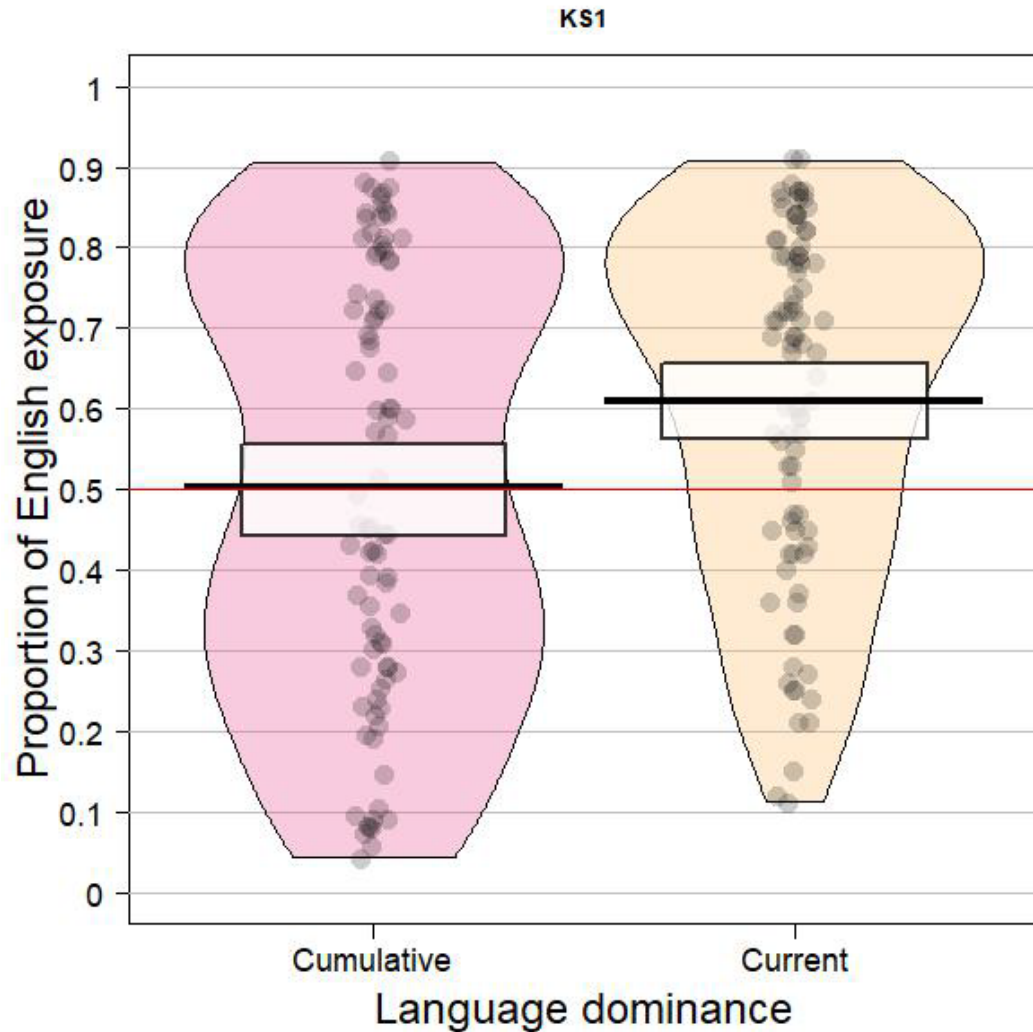
# Diversité des résultats langagiers

- Degré d'exposition à la langue familiale
- Niveau de « passivité » dans la langue familiale

→ Le bilinguisme  
n'est pas binaire !



# Dominance linguistique au fil du temps



# Accompagner les enfants (bilingues)



## Contribuer à offrir un environnement langagier riche

- À la maison
- Dans les contextes éducatifs

## Repérer les enfants à *risque* de retard langagier

- Simple besoin de davantage d'exposition à la langue ?
- Ou risque de trouble du langage ? → orientation vers un orthophoniste

# Multilinguisme et troubles du langage et de la communication



- Le bilinguisme ne cause pas, ni ne contribue à, un trouble de la parole, du langage ou de la communication.
- Mais — tout comme les enfants monolingues — les enfants multilingues peuvent présenter des troubles du langage et de la communication, dont un trouble développemental du langage (TDL).
- Il est essentiel d'éviter à la fois le sous-diagnostic et le surdiagnostic.



# Comment orienter l'évaluation professionnelle des besoins en accompagnement langagier des enfants bilingues ?

# Outil pour professionnels <https://q-bex.org>



Nederlands | English

Log in

Register

[Home](#) [The project](#) [Researchers](#) [SLTs](#) [Teachers](#) [News](#) [Contact](#)

**The Q-BEx is a customisable online tool which teachers, SLTs and researchers can use to better understand the language experiences and language background of bi/trilingual children.**



# 33 langues disponibles



- Arabic
- Basque
- Bengali
- Croatian
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- French
- German
- Greek
- Hebrew
- Hindi
- Hungarian
- Italian
- Japanese
- Maltese
- Mandarin
- Norwegian
- Persian/Farsi
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Serbian
- Slovak
- Slovenian
- Spanish
- Telugu
- Turkish
- Ukrainian
- Urdu
- Welsh

## **Traduction en cours:**

- Bulgarian
- Catalan
- Cantonese
- Galician
- Malayalam
- Romani
- Tigrinya
- Vietnamese

# Fonctionnalités de Q-BEx



Questionnaire en ligne personnalisable :

- Modules (et sous-modules) du questionnaire
- Existe en 33+ langues
- Répondant adulte ou répondant enfant

Clair et facile à compléter par les parents/aidants (niveau B2 du CECRL)

Sécurisé et conforme au RGPD

- Seul·e le·la professionnel·le a accès aux données (et peut les supprimer)

Résultats (générés par le calculateur) :

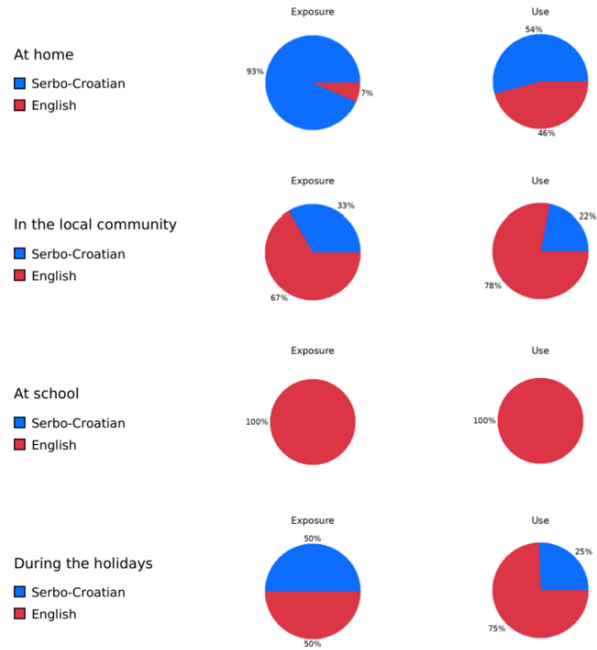
- Tableaux
- Rapports individuels (pdf)

### Jovan's current experience in each language

#### How much is Jovan currently exposed to and how much do they use each language?

On the next page is an estimate of how much of each language the child hears (language exposure) and uses (language use) at the present time. The average exposure and use per language is given for three different contexts (home, community and school) and for during holidays.

#### Current exposure and use in each context



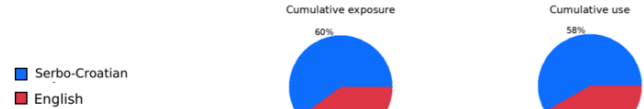
### Jovan's language exposure and use in the past

#### How old was Jovan when they first came into contact with each language?

Serbo-Croatian	0 year
English	2 years

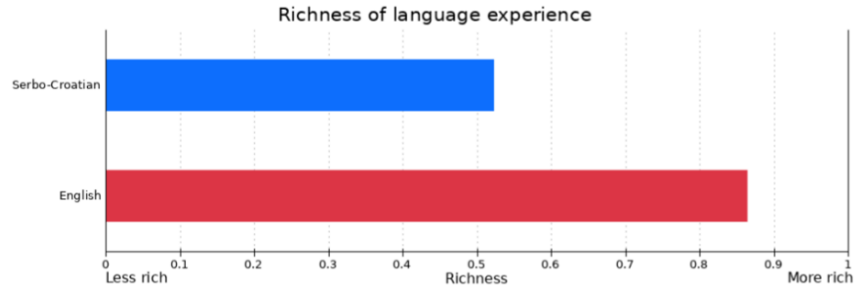
#### How much has Jovan been exposed to each language during their lifetime, and how much has Jovan used each language themselves?

Below is an estimate of how much the child has heard (cumulative language acquisition) and used (cumulative language use) the different languages during their lifetime.



### Richness of language experience

This is an estimation of how varied the child's language experience is in each language at the present time. The more varied the language experience, the higher the score.



### Jovan's estimated proficiency in each language according to the parent(s)

Parents were asked to estimate their child's language proficiency in all languages. This is what they told us about how well the child can understand, speak, read and write in their languages. Good skills in speaking and listening are highlighted in green.

#### Proficiency table

	Listening	Speaking	Reading	Writing
Serbo-Croatian	Pretty well	Pretty well		
English	Pretty well	Not very well		

### Potential concerns about Jovan's language development

The Q-BEX provides different pieces of information that can indicate that a child may be experiencing language development difficulties, whether they are growing up in multilingual or monolingual settings. This section synthesizes this information in order to flag children who could benefit from specialized language assessment.

Has Jovan missed school for a significant period of time in the past?	No
Were caregivers concerned about Jovan's early language development (before age 4)?	Yes

### Jovan's early language milestones

Age of first words	22 months
Age of first word combinations	31 months

#### Red flag

Red flag for early language development	Yes
Red flag score	-4



# Facteurs éclairants



1. inquiétudes relatives au développement langagier précoce et au niveau actuel de compétence
2. exposition actuelle à chaque langue
3. exposition cumulée à la langue de scolarisation
4. richesse de l'expérience dans chaque langue

# Indice de risque

**0** Aucun risque

**-1** Risque modéré

**-2** Risque élevé

## Jalons précoces

### Premiers mots

- **≤ 15 mois**
- **16 à 24 mois**
- **≥ 25 mois**

### Premières combinaisons de mots

- **≤ 15 mois**
- **16 à 24 mois**
- **≥ 25 mois**

## Inquiétudes langagières précoces

- **non**
- **oui**

## Compétences orales (langue la plus forte)

- **0 très bien**
- **0 assez bien**
- **-1 pas très bien**
- **-2 presque pas**

# Output in Q-BEx report



## Red flag

Red flag for early language development	Yes
Red flag score	-4

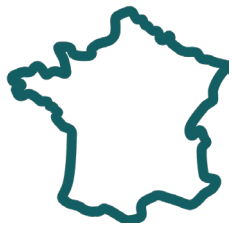


# Validation



- Le Drapeau rouge (seuil de  $-0,5$  ) prédit le diagnostic de TSDL
  - identifie 76 % des enfants ayant un TSDL (sensibilité)
  - signale également à tort 56% des enfants sans TSDL (spécificité)
  - Seuil à privilégier pour minimiser le risque de passer à côté d'un trouble.
- L'indice de risque prédit le développement langagier dans les groupes tout-venant :
  - phonologie
  - morphosyntaxe

# Facteurs prédictifs des résultats langagiers chez les enfants bilingues et monolingues



81



118



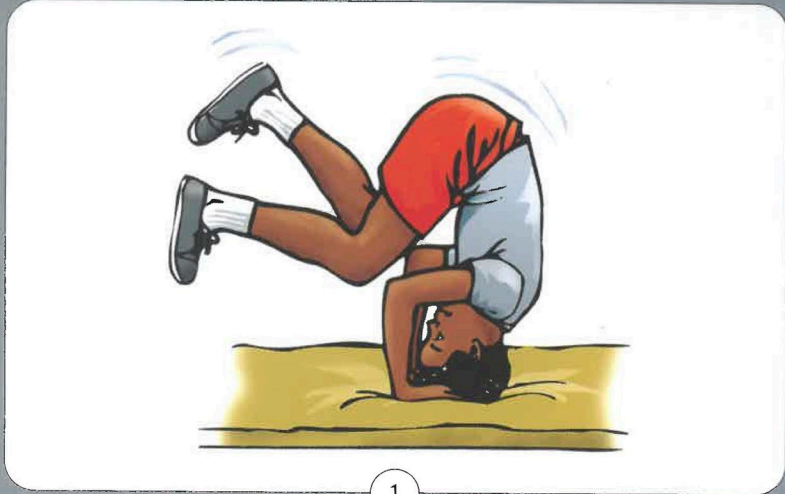
104

- Âgés de 5 à 8 ans
- Éventail de milieux sociaux représenté à travers les tranches d'âge
- 2/3 de multilingues et 1/3 de monolingues
- Gamme représentative de langues familiales
- Échantillon le plus similaire possible d'un pays à l'autre

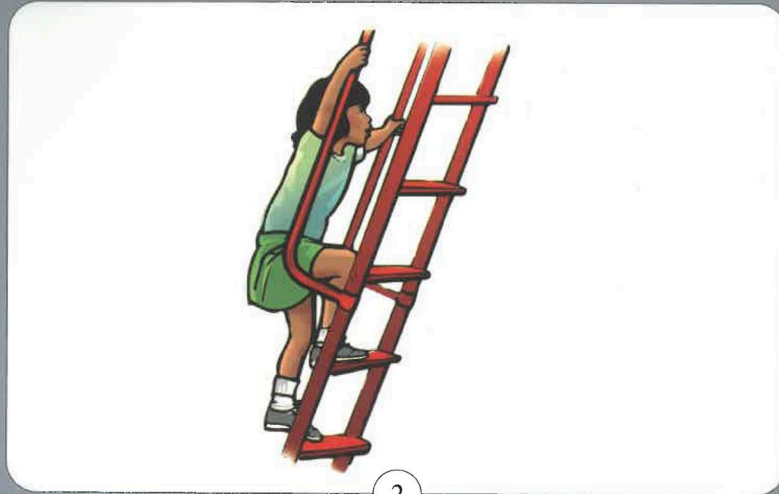
# Mesures

- Q-BEx
- Language skills:
  - vocabulary (breadth and depth)
  - morphosyntax
  - phonology
  - inferences
- Cognitive skills:
  - memory (short-term and working memory)
  - non-verbal reasoning





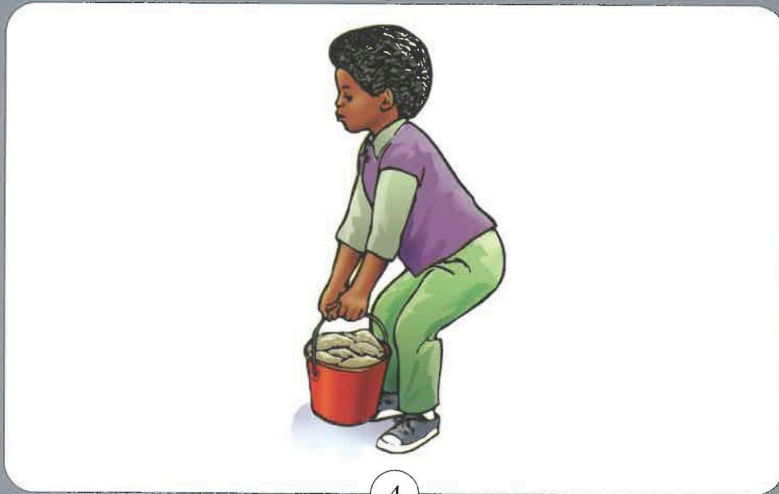
1



2



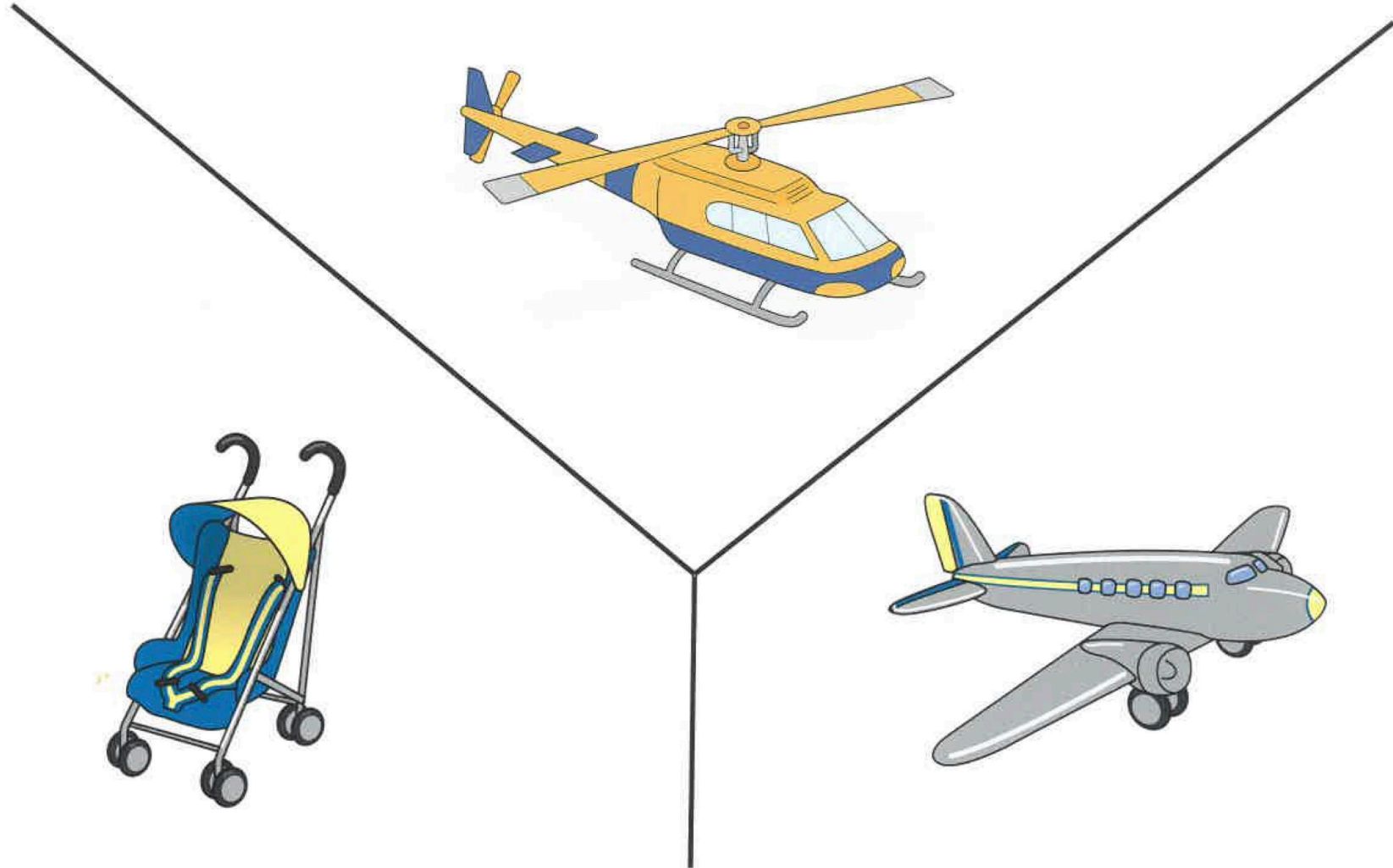
3



4



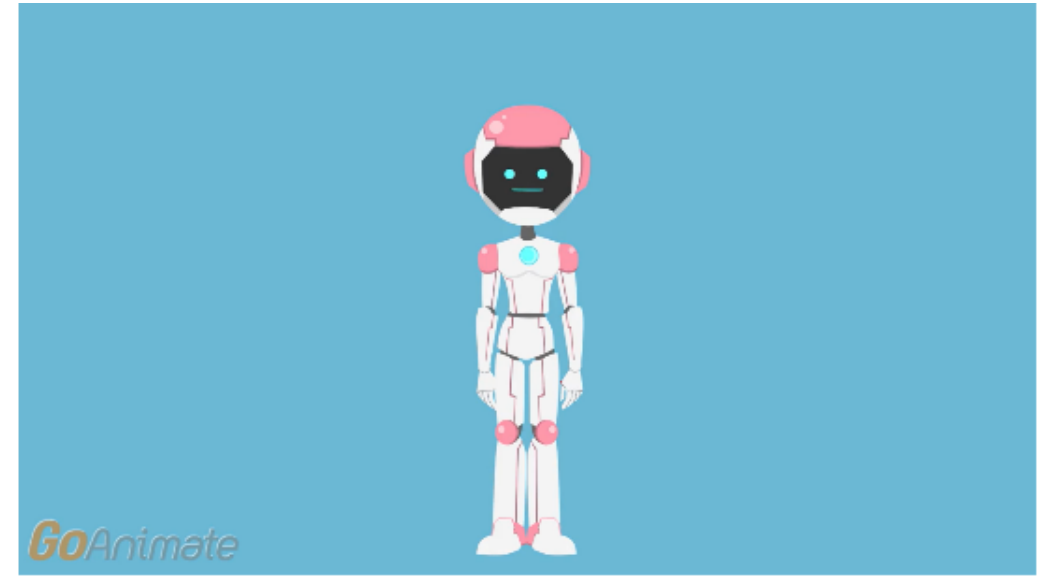
jumping



Les enfants ont  
fermé la porte.

Tu as vu la vache  
que le chat a griffée.





CLICK YOUR ANSWER

YES

NO

DON'T  
KNOW

HELP

CLICK THE VIDEO IF YOU WANT TO HEAR IT AGAIN.

Elle:

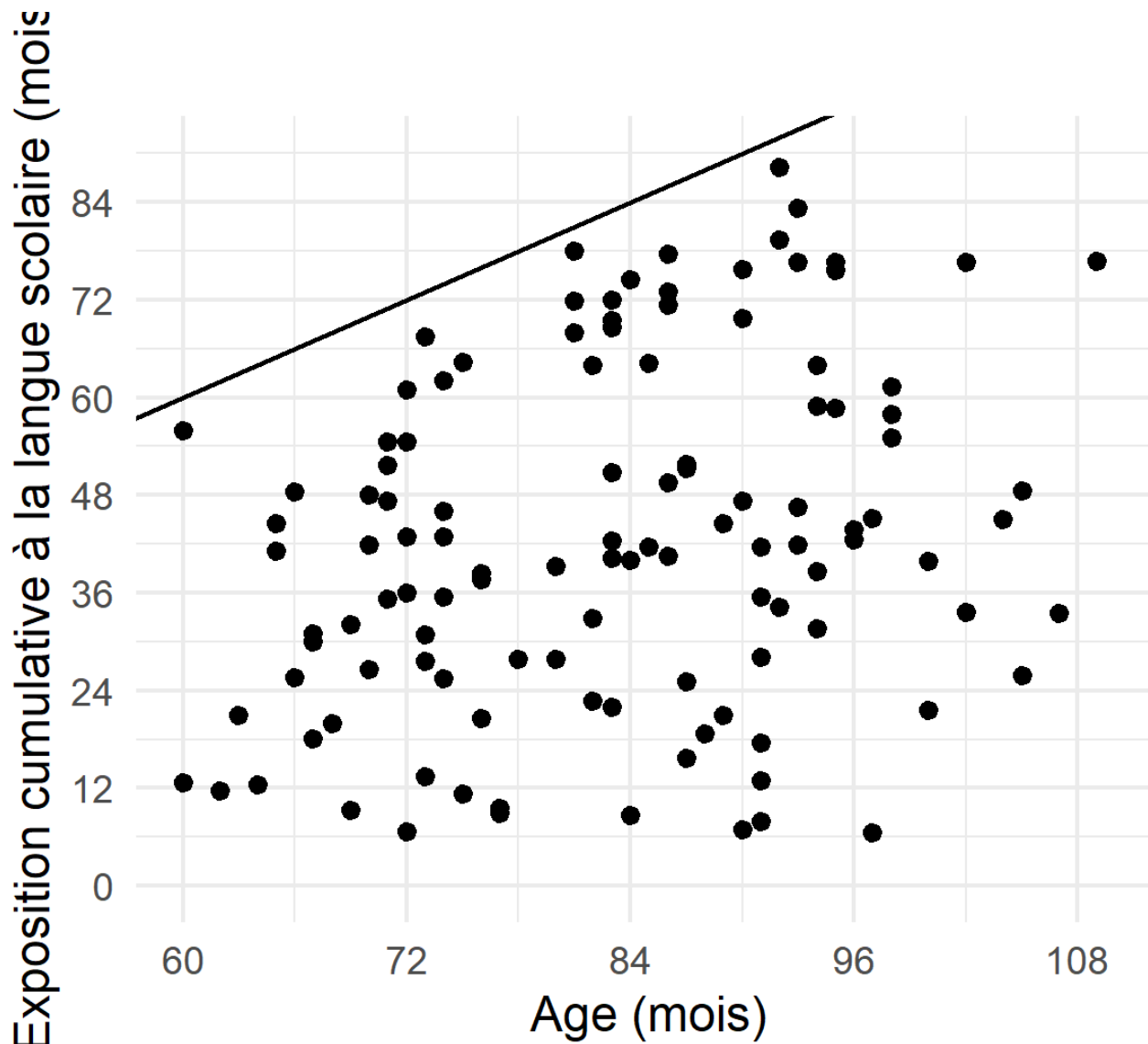
“Could you hear what the police said?”

Lui:

“There were lots of trains going past.”

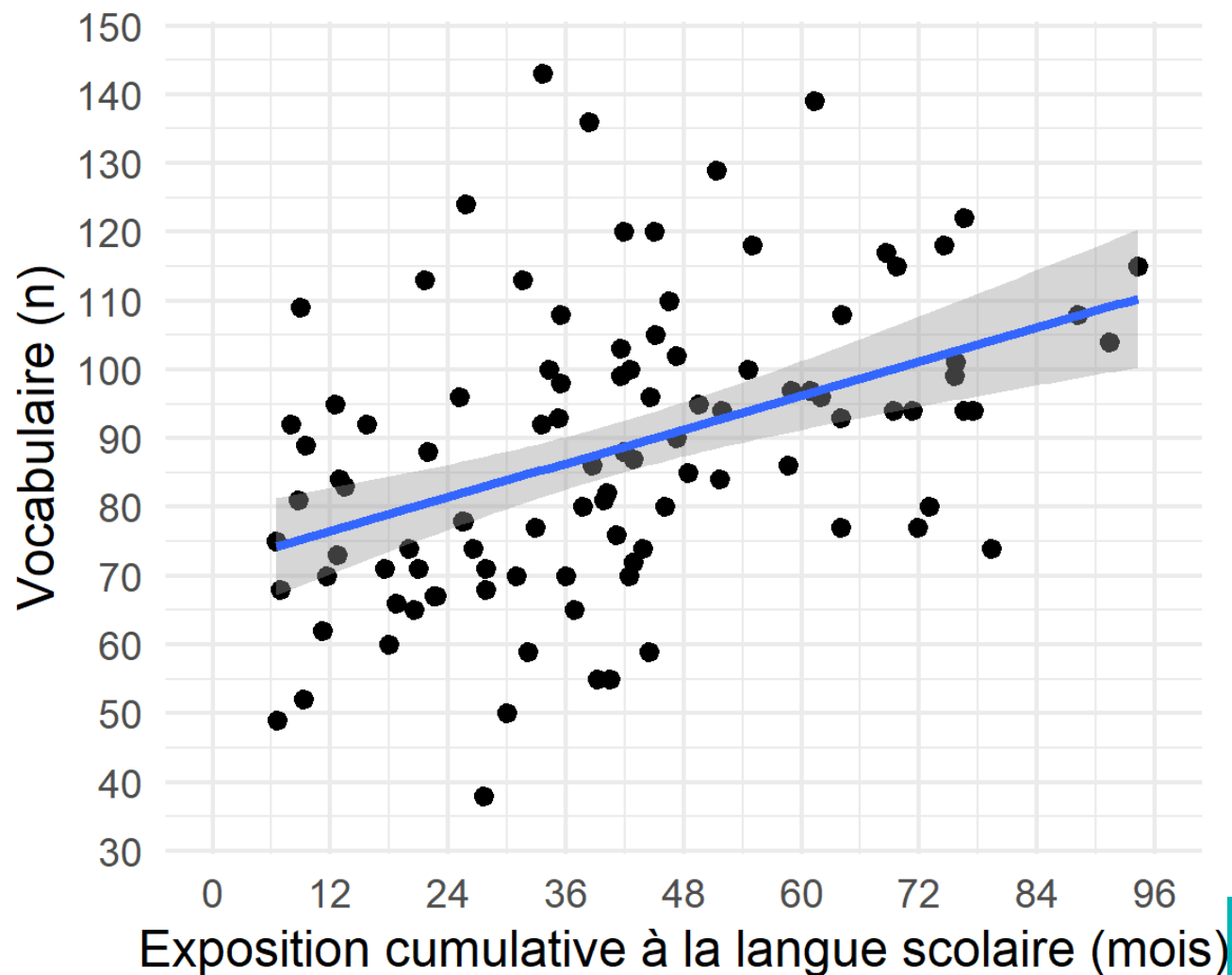
Robot: “Do you think he heard what the police said?”

# Exposition à la langue scolaire



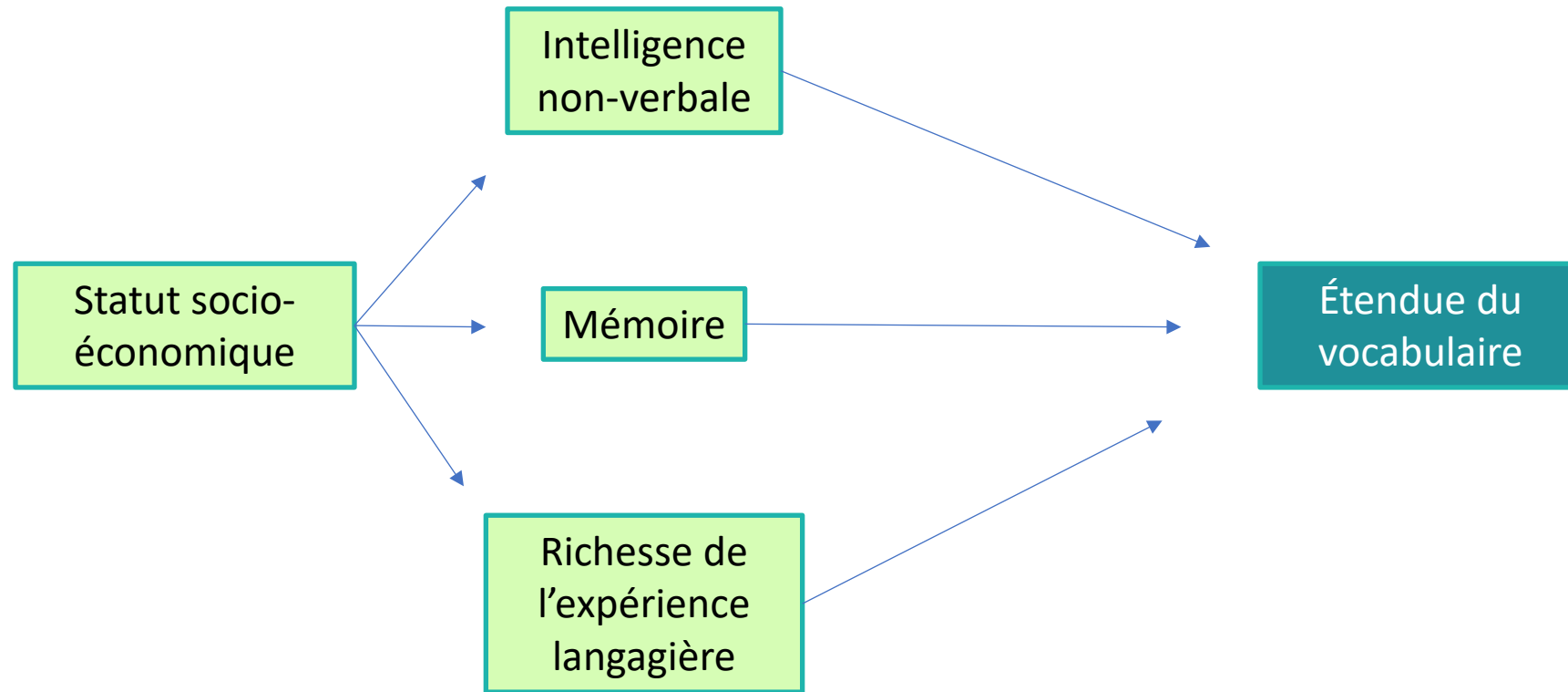
en relation  
avec l'âge

# Exposition à la langue scolaire

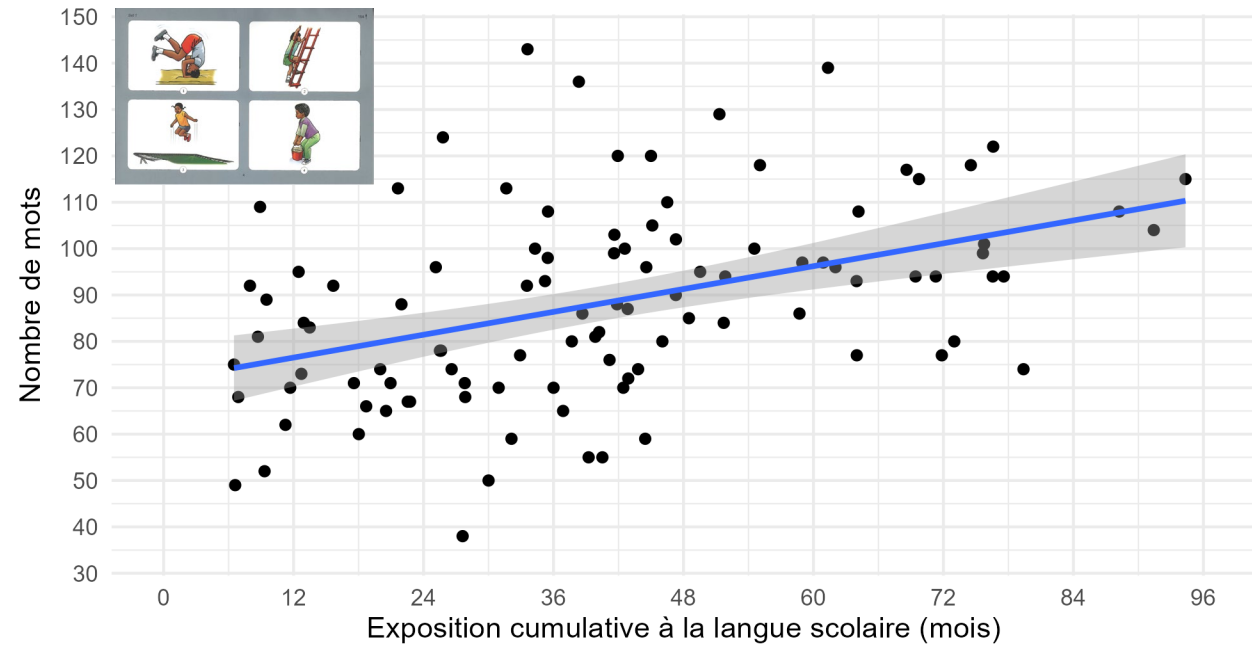


en relation  
avec l'étendue  
du vocabulaire

# Autres facteurs d'influence

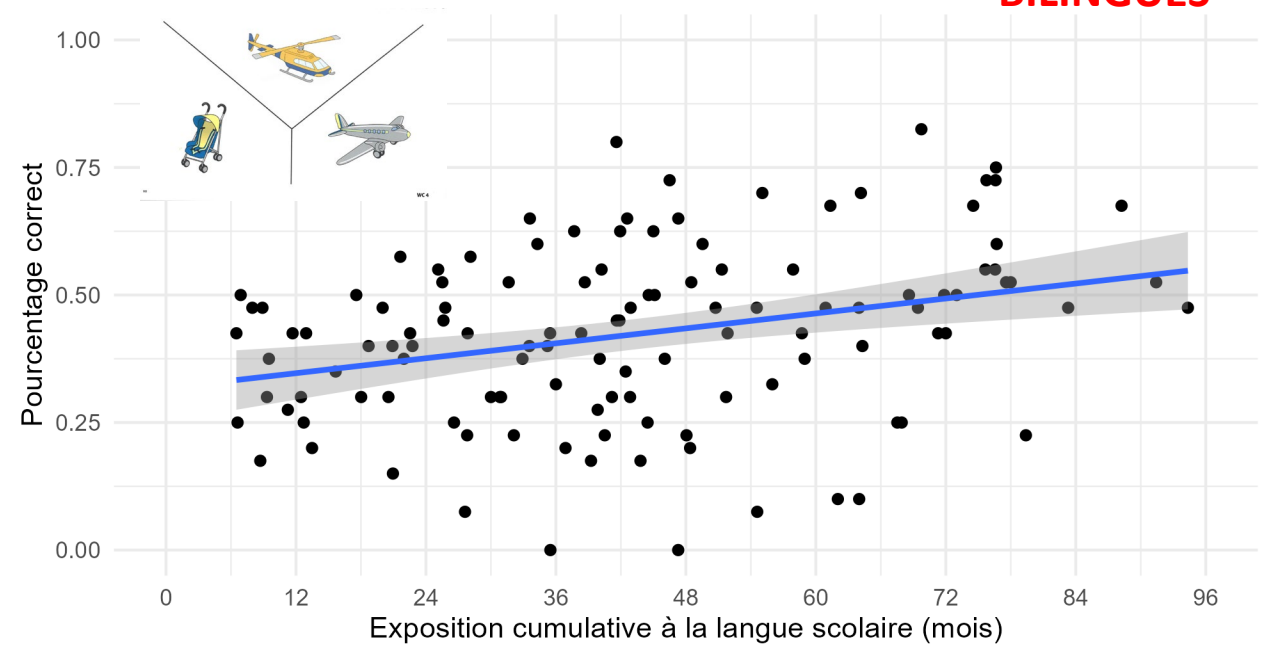


### Etendue du vocabulaire

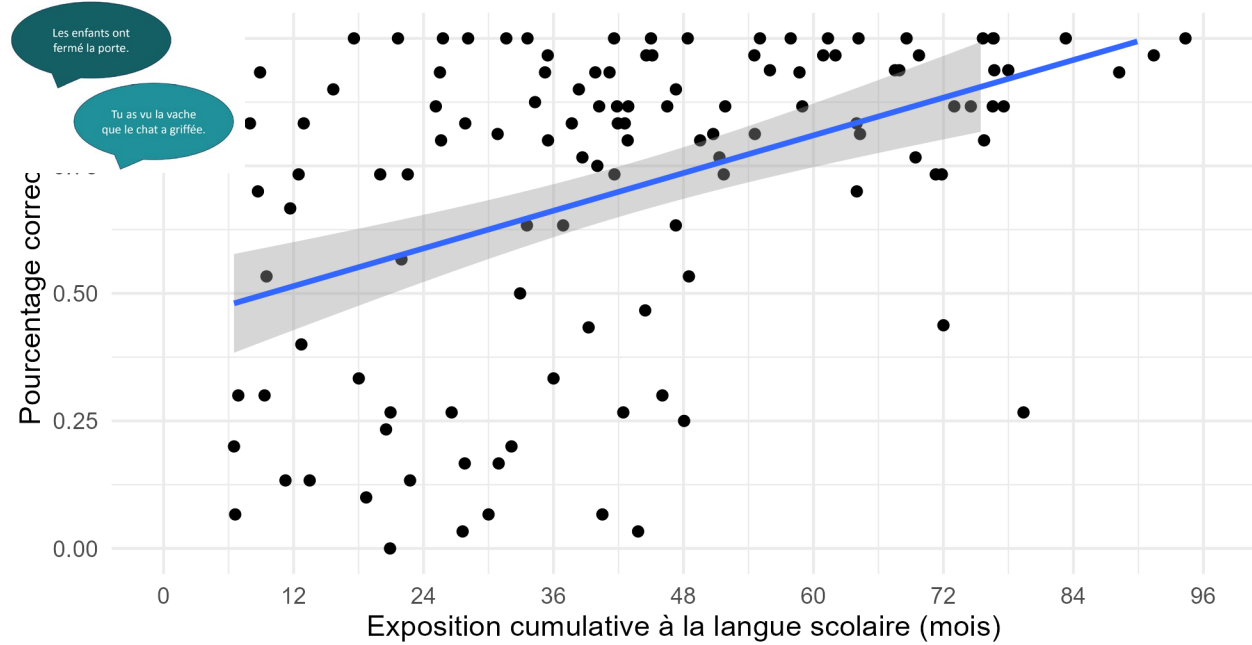


### Profondeur du vocabulaire

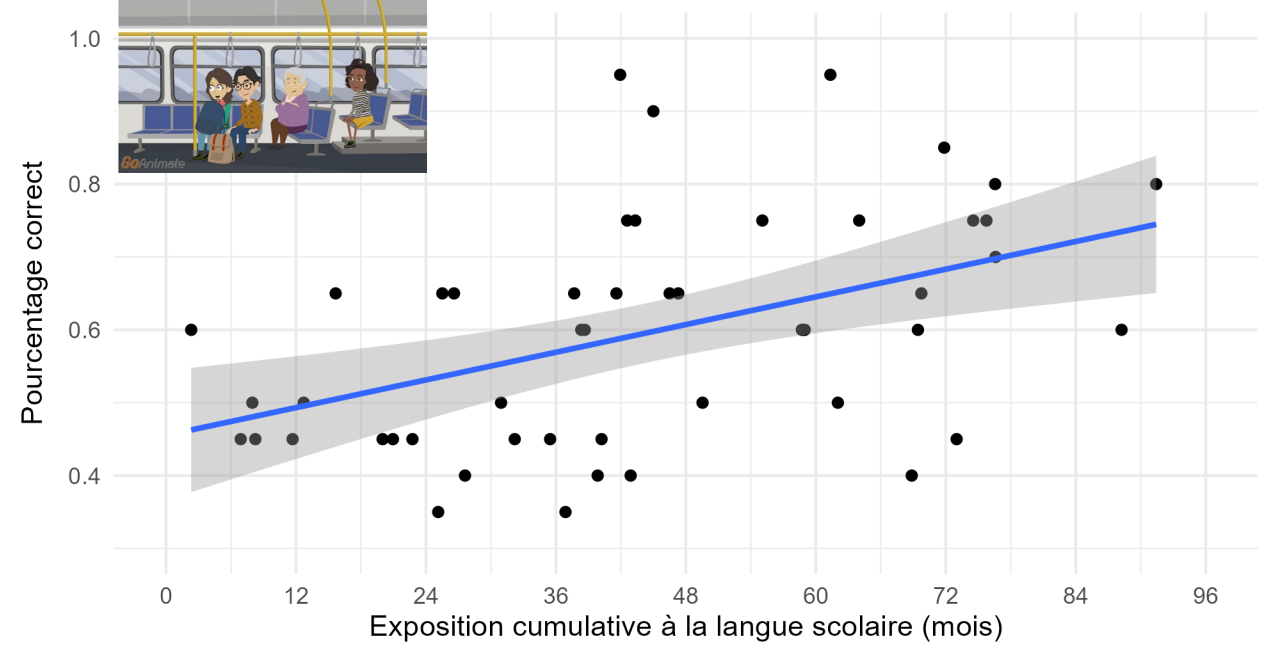
**BILINGUES**



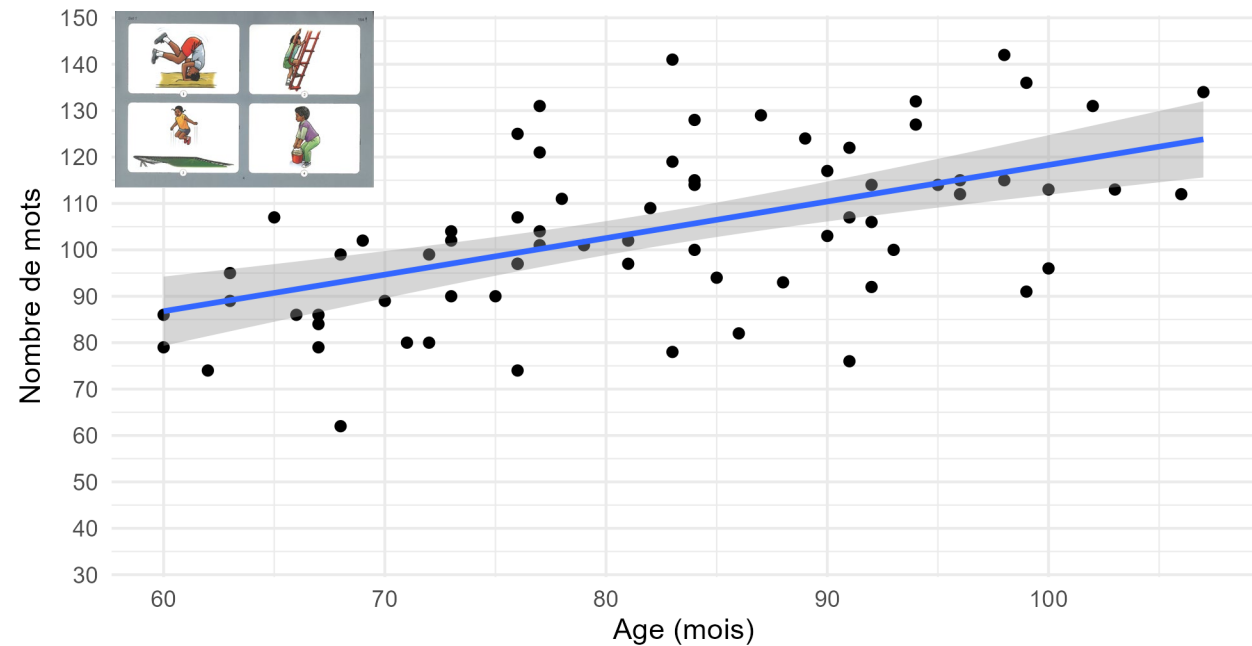
### Morpho-syntaxe



### Implicatures conversationnelles

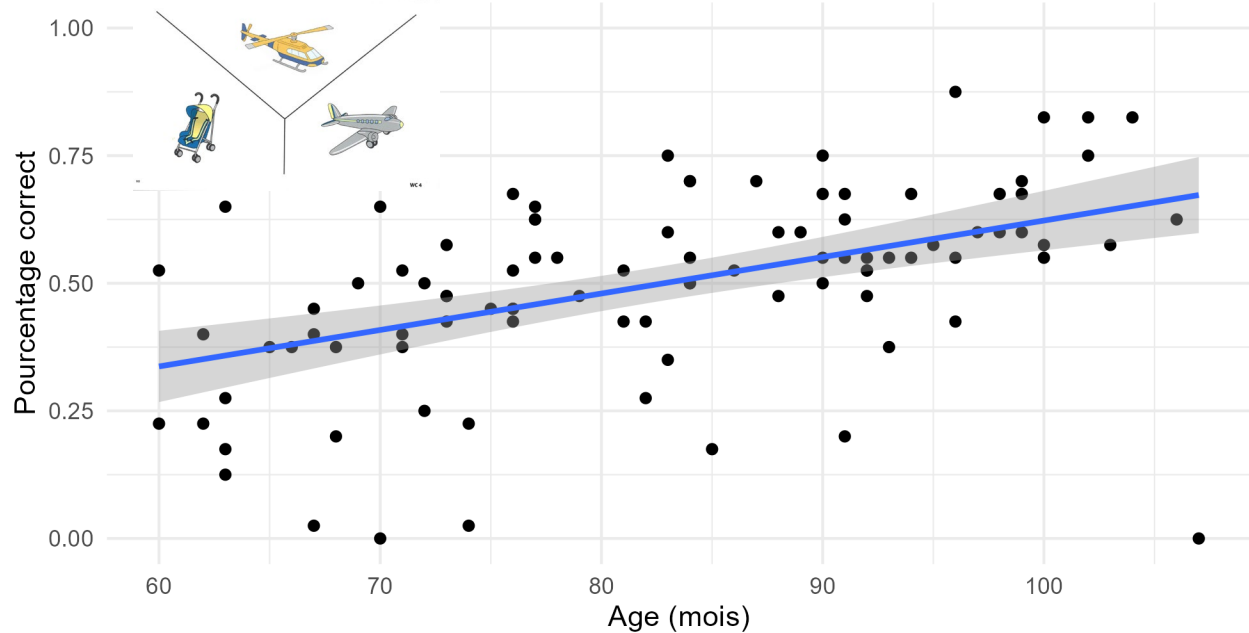


### Etendue du vocabulaire

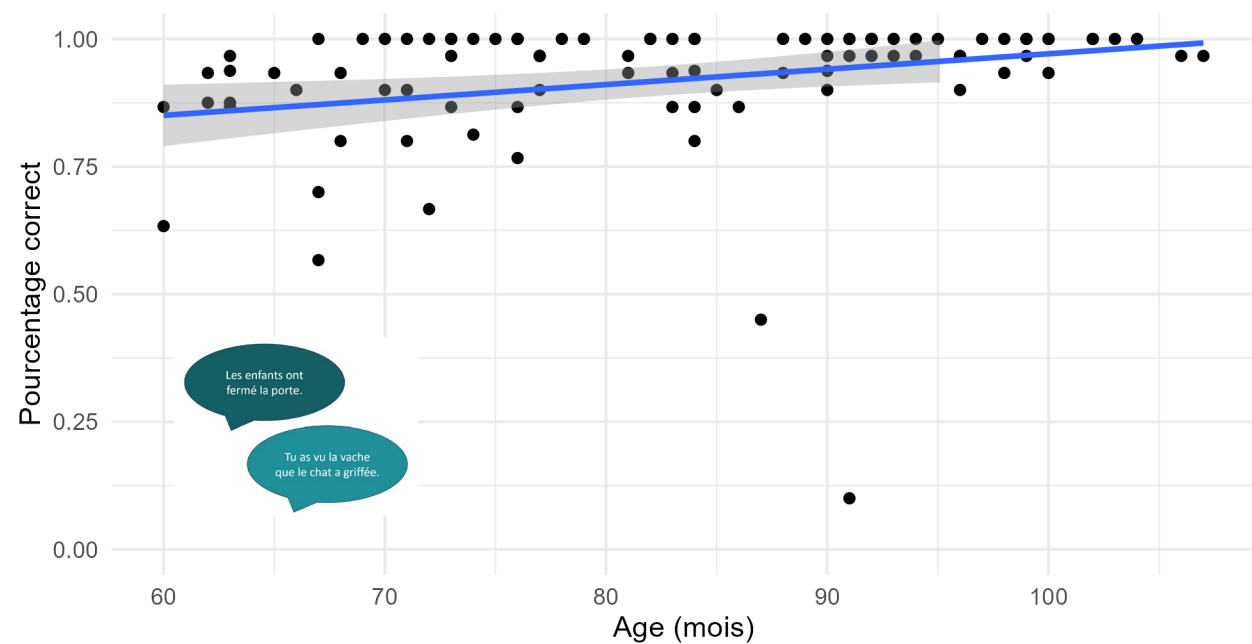


### Profondeur du vocabulaire

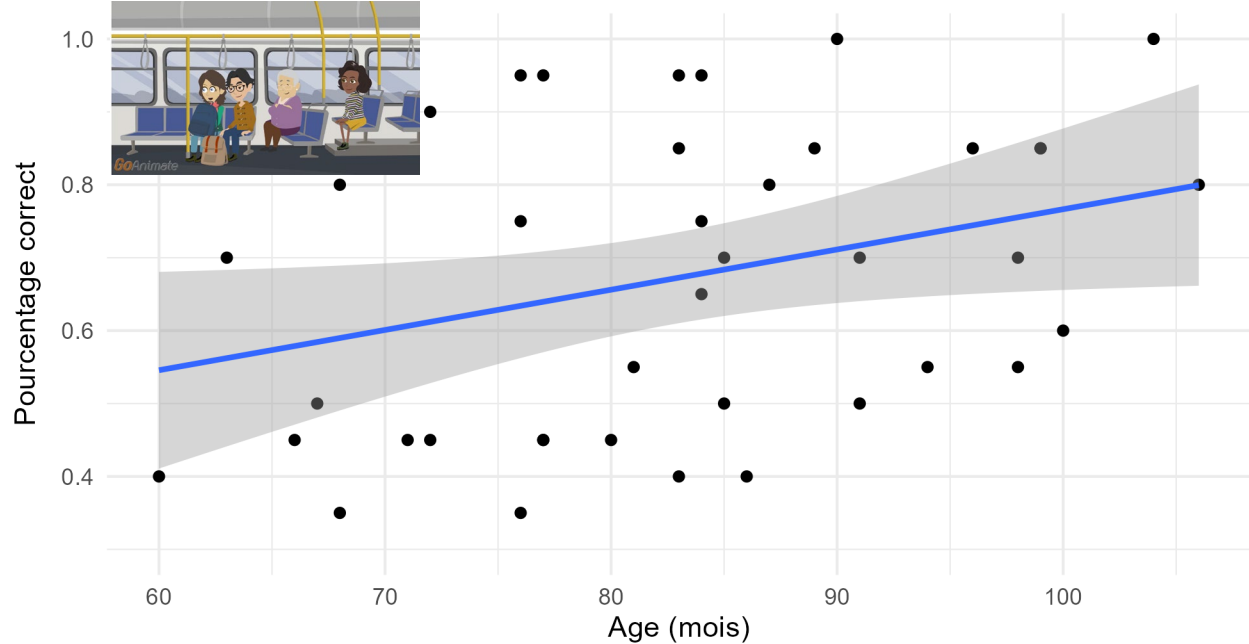
**MONOLINGUES**



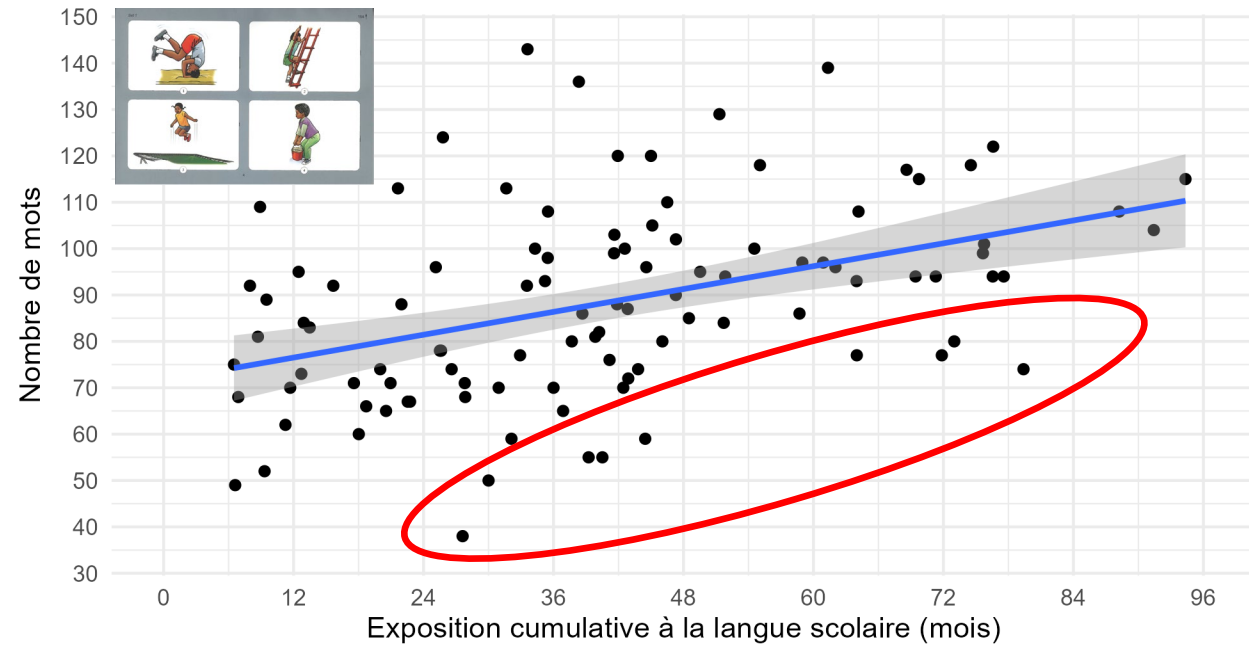
### Morpho-syntaxe



### Implicatures conversationnelles

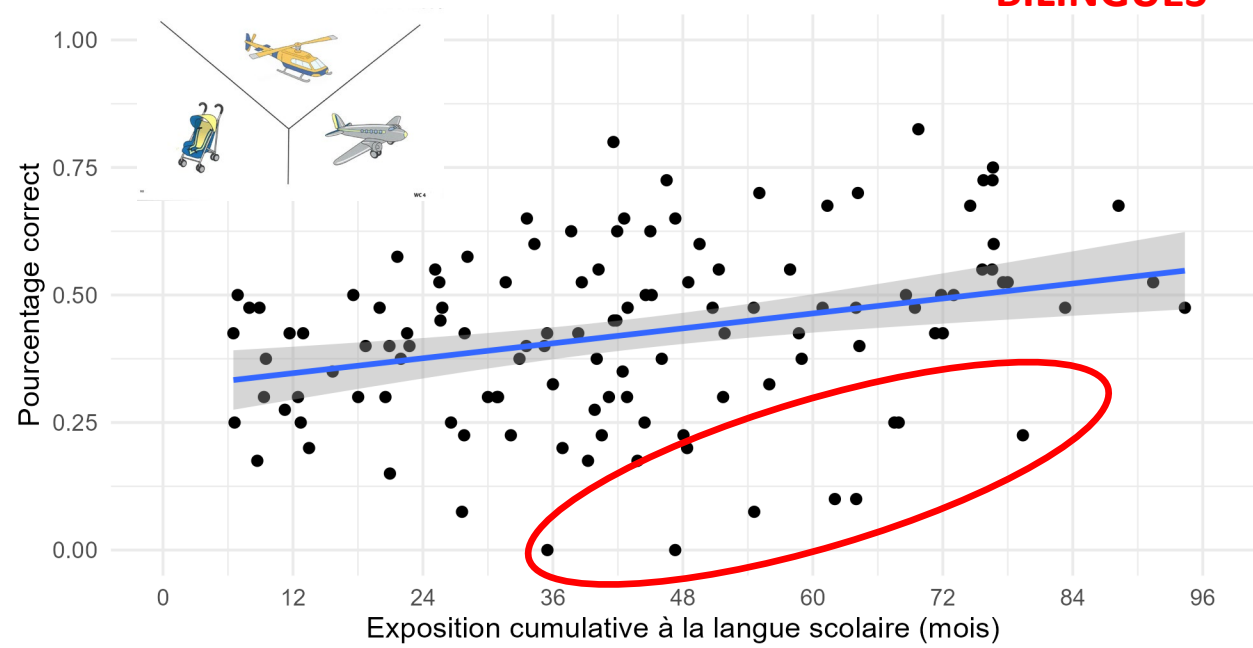


### Etendue du vocabulaire

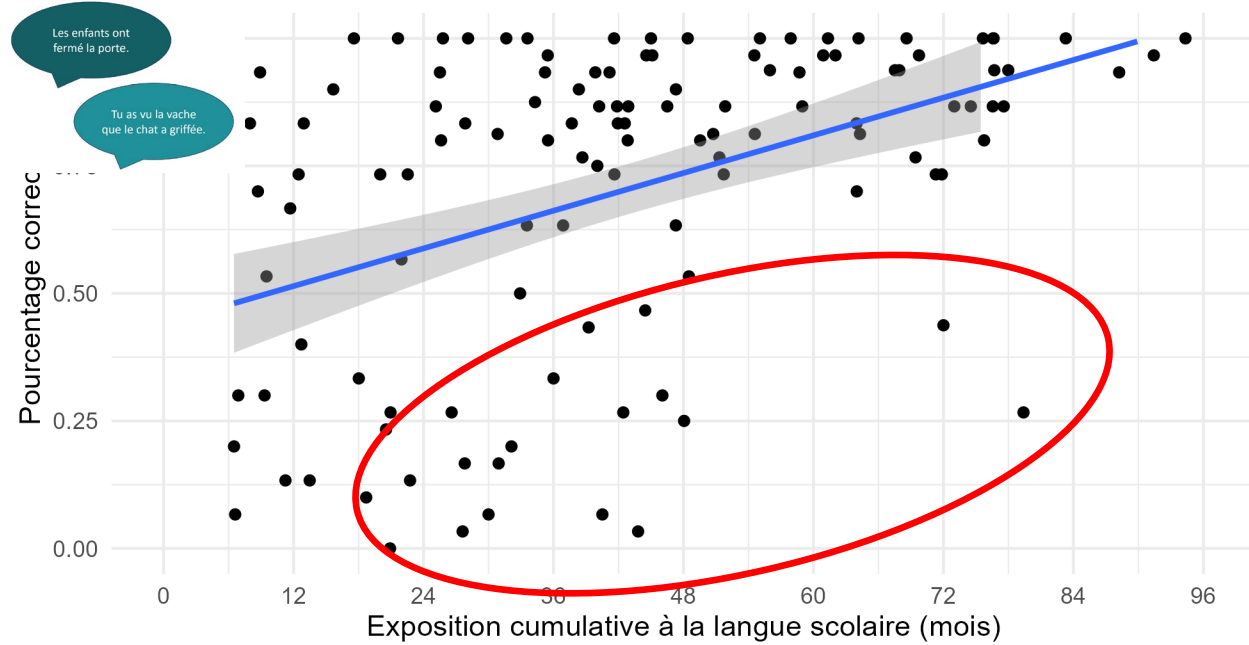


### Profondeur du vocabulaire

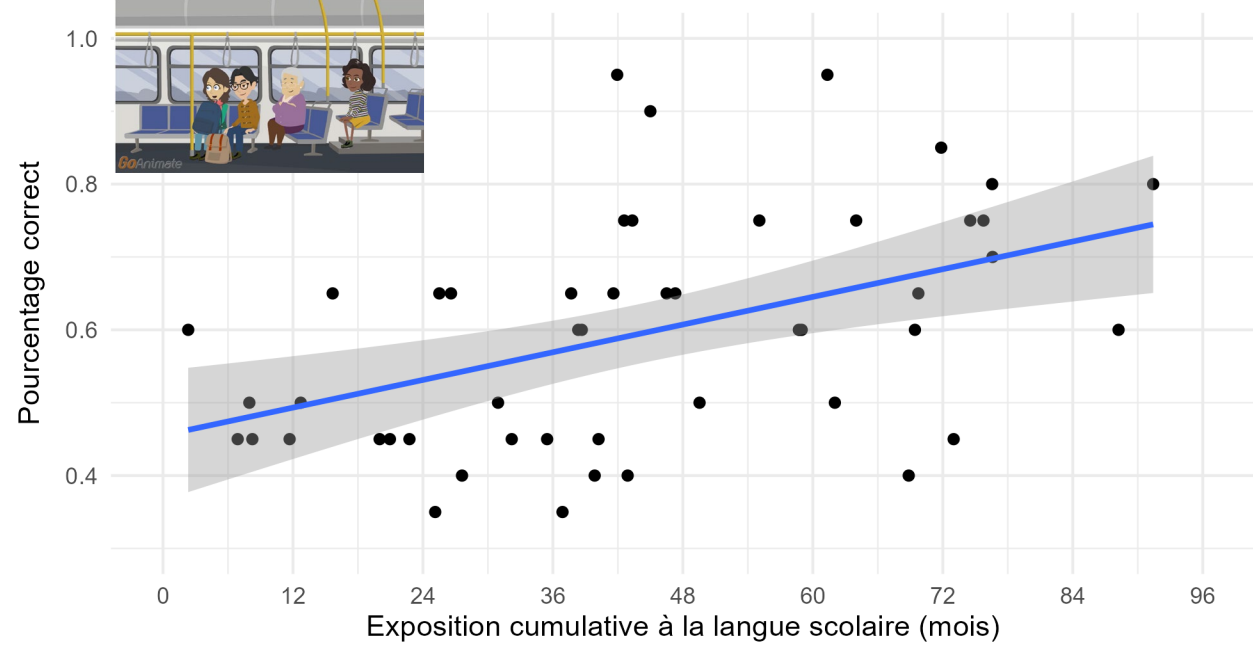
**BILINGUES**



### Morpho-syntaxe



### Implicatures conversationnelles



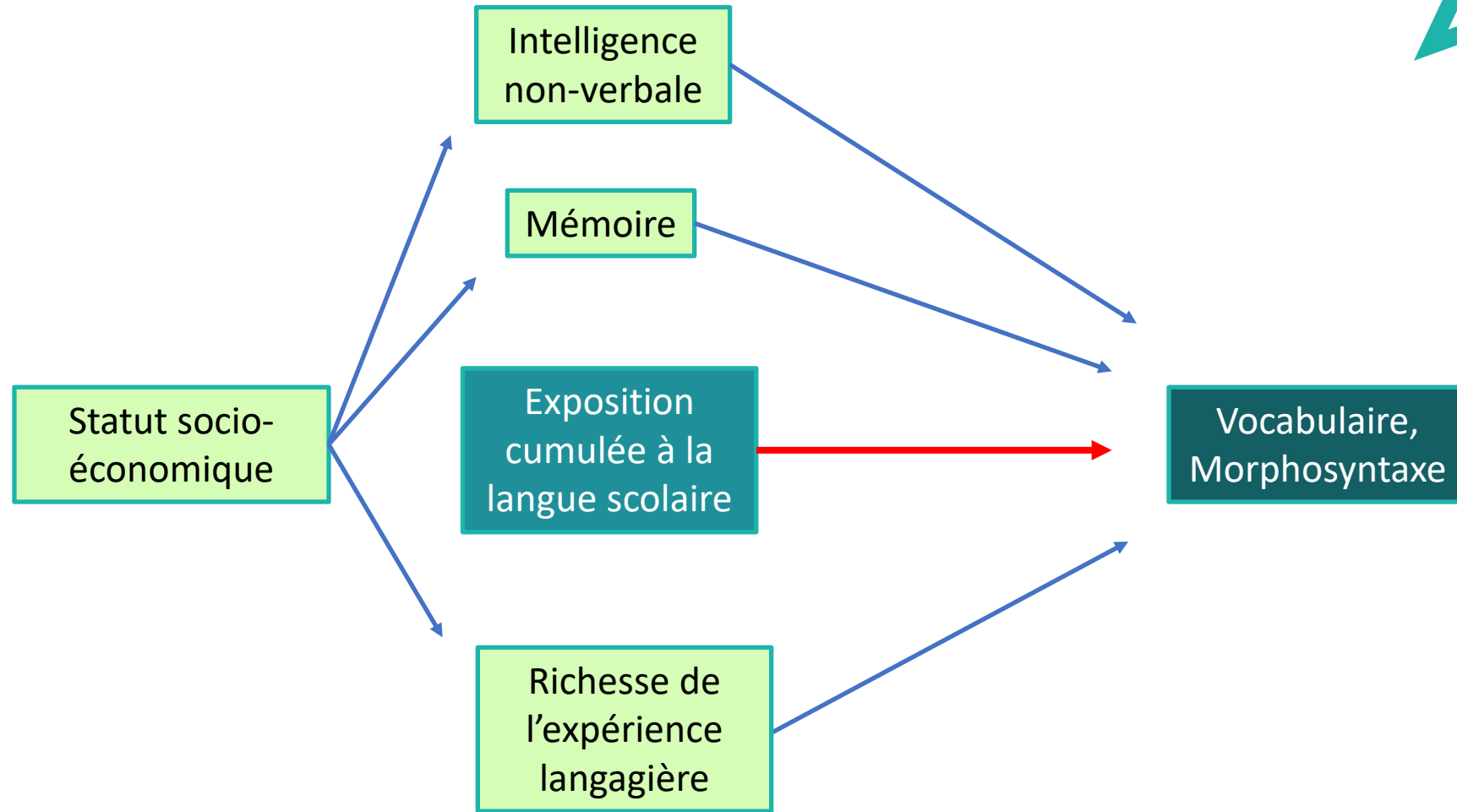
# Qui a besoin de quel soutien ?



- Développement normal : l'enfant rattrapera les monolingues naturellement
- Développement anormal : l'enfant a besoin d'aide spécialisée
  - Facteurs de risque (drapeau rouge)
  - Performance faible à long terme

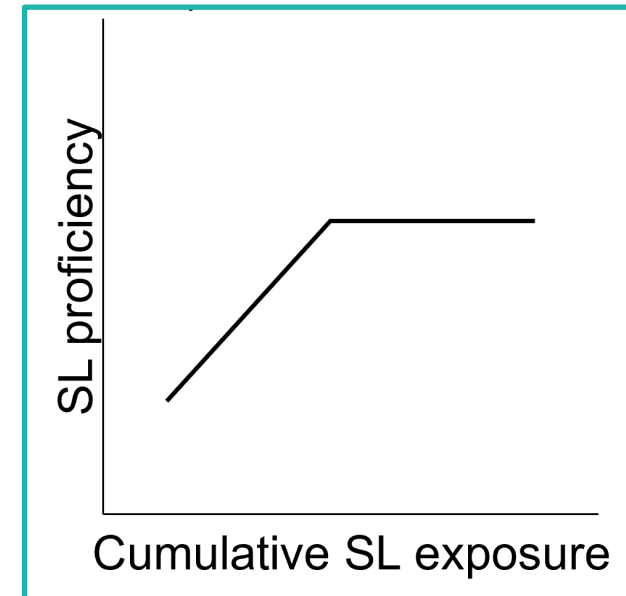
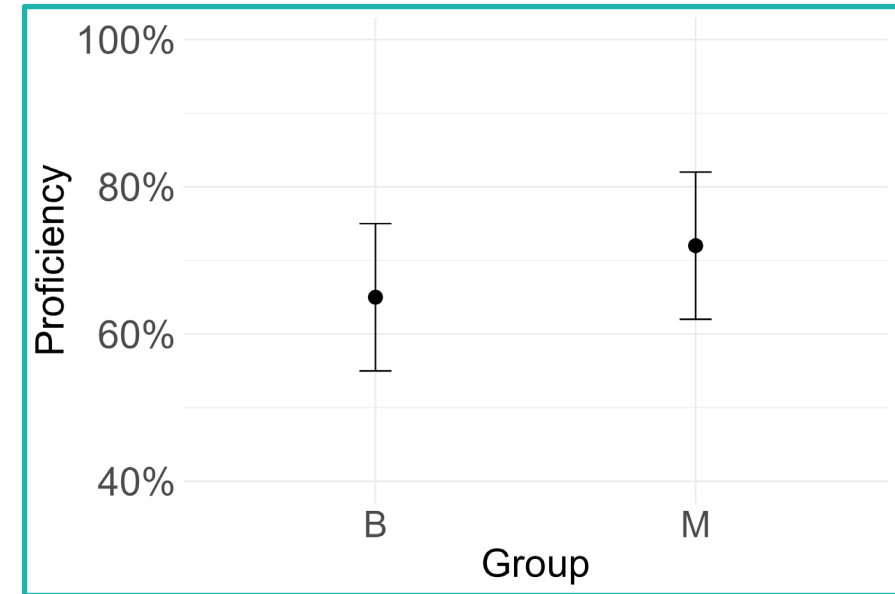
→ Quelle quantité d'exposition à la langue de l'école est nécessaire pour que les enfants bilingues rattrapent les enfants monolingues ?

# Modélisation



# Questions :

1. **Combien** d'exposition cumulée à la langue de l'école faut-il **pour que la différence** entre bilingues et monolingues **disparaisse** ?
2. **Jusqu'à quel point** l'exposition cumulée à la langue de l'école **prédit-elle** la performance dans la langue de l'école ?



# Implications cliniques & limites



## Moins de 57 mo-équiv.

### Difficultés attendues

Les difficultés morphosyntaxiques sont une caractéristique développementale normale liée à l'exposition cumulée à la langue scolaire. Elles ne constituent pas un indice de trouble.

S'appuyer sur d'autres critères pour l'orientation.



## 57-93 mo-équiv.

### Surveiller et soutenir

Un soutien en langue scolaire est recommandé tout au long de l'école primaire.

La comparaison avec des pairs plurilingues ayant un niveau d'exposition similaire peut justifier une orientation si les inquiétudes persistent.

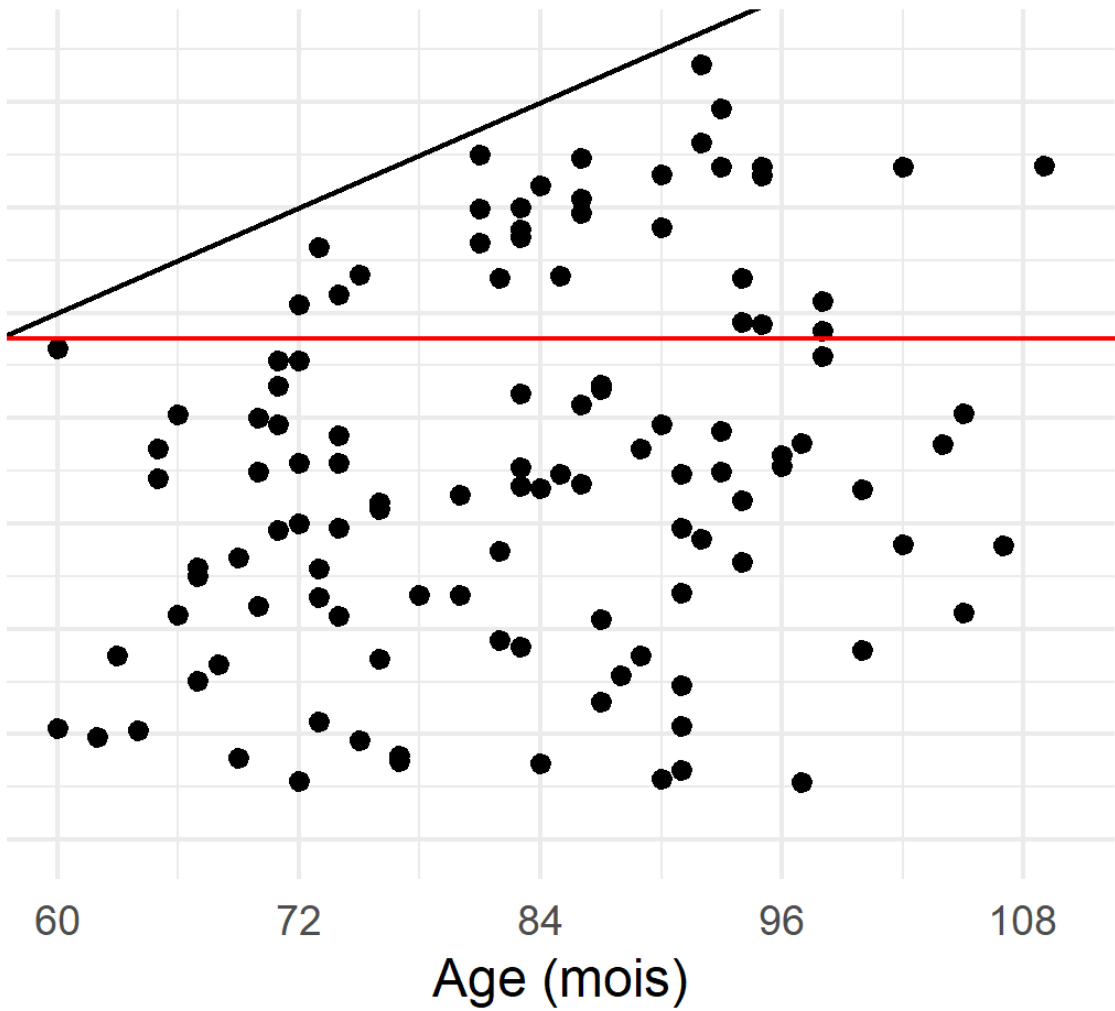


## Plus de 93 mo-équiv.

### Orienter si morphosyntaxe faible

Des difficultés morphosyntaxiques persistantes à ce niveau justifient une évaluation spécialisée pour un éventuel trouble du développement du langage non diagnostiqué.

Exposition cumulative à la langue scolaire (mois)

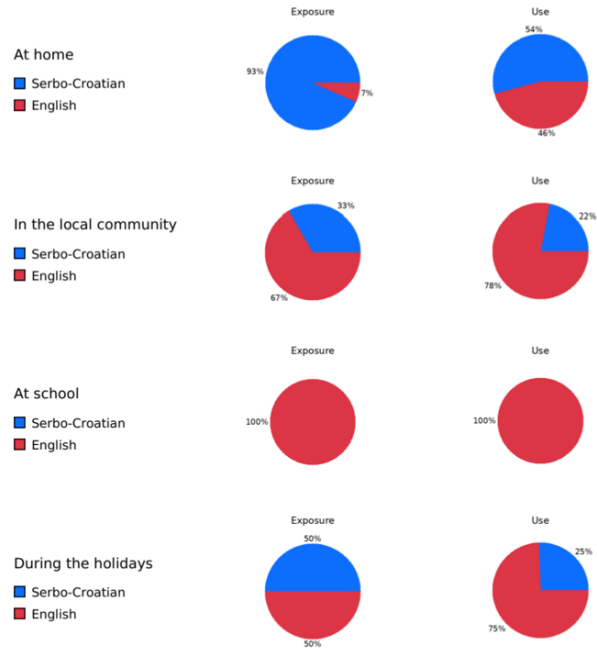


### Jovan's current experience in each language

#### How much is Jovan currently exposed to and how much do they use each language?

On the next page is an estimate of how much of each language the child hears (language exposure) and uses (language use) at the present time. The average exposure and use per language is given for three different contexts (home, community and school) and for during holidays.

#### Current exposure and use in each context



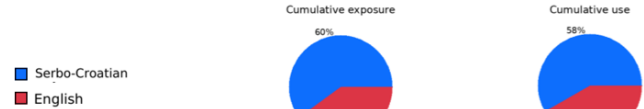
### Jovan's language exposure and use in the past

#### How old was Jovan when they first came into contact with each language?

Serbo-Croatian	0 year
English	2 years

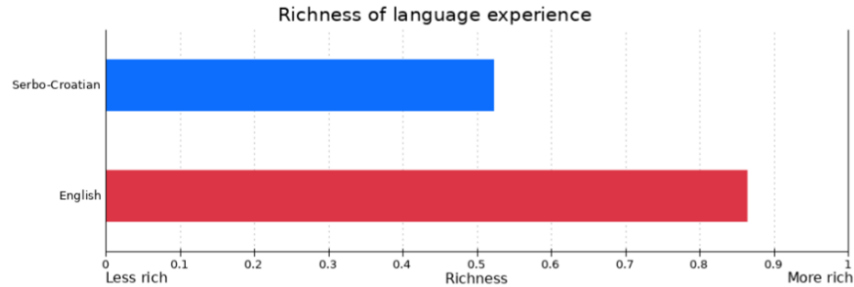
#### How much has Jovan been exposed to each language during their lifetime, and how much has Jovan used each language themselves?

Below is an estimate of how much the child has heard (cumulative language acquisition) and used (cumulative language use) the different languages during their lifetime.



### Richness of language experience

This is an estimation of how varied the child's language experience is in each language at the present time. The more varied the language experience, the higher the score.



### Jovan's estimated proficiency in each language according to the parent(s)

Parents were asked to estimate their child's language proficiency in all languages. This is what they told us about how well the child can understand, speak, read and write in their languages. Good skills in speaking and listening are highlighted in green.

#### Proficiency table

	Listening	Speaking	Reading	Writing
Serbo-Croatian	Pretty well	Pretty well		
English	Pretty well	Not very well		

### Potential concerns about Jovan's language development

The Q-BEX provides different pieces of information that can indicate that a child may be experiencing language development difficulties, whether they are growing up in multilingual or monolingual settings. This section synthesizes this information in order to flag children who could benefit from specialized language assessment.

Has Jovan missed school for a significant period of time in the past?	No
Were caregivers concerned about Jovan's early language development (before age 4)?	Yes

### Jovan's early language milestones

Age of first words	22 months
Age of first word combinations	31 months

### Red flag

Red flag for early language development	Yes
Red flag score	-4



# Le “rattrapage” – Que retenir ?



## Pour les enseignant·es

- Un soutien en langue scolaire est recommandé tout au long de l'école primaire. Pas seulement pour les élèves bilingues, mais pour l'ensemble de la classe.
- Les élèves bilingues présentent une grande variabilité individuelle : certains auront besoin de plus de soutien que d'autres. Il est important de ne pas traiter ce groupe comme homogène.
- La langue familiale n'est pas un obstacle. Elle peut servir d'appui (*scaffold*) pour l'acquisition de la langue scolaire. Les activités pédagogiques qui mobilisent les deux langues ont démontré leur efficacité.

# Conclusions



- Le bilinguisme est une richesse (culturelle, sociale, cognitive).
- Il est important de le valoriser sous toutes ses formes (passive, orale,...)
- Les enfants n'acquièrent pas les langues « comme des éponges ». Un environnement langagier riche est nécessaire.
- L'école joue un rôle important pour l'accompagnement et le dépistage précoce (→ orthophonistes).
- Les troubles du langage ne sont pas plus fréquents chez les bilingues, mais plus difficiles à détecter.

# merci



aux enfants et à leurs parents

à nos fonds de financement

à l'institut basque Etxepare

à l'université Bordeaux Montaigne

à vous



Radboud University





Sharon Unsworth  
Radboud University



Cécile De Cat  
University of Leeds



Ludovica Serratrice  
University of Reading



Arief Gusnanto  
University of Leeds



Laurie Tuller  
University of Tours



Draško Kaščelan  
University of Essex



Philippe Prévost  
University of Tours